

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mów: Tak mówi Pan JAHWE: Biada szyjącym wstążki* na wszystkie przeguby rąk i robiącym różnej długości zasłony** na głowy, aby łowić*** dusze! Czy chcecie wyłapywać dusze z mego ludu, a własne dusze zachować? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada szyjącym amulety na wszystkie przeguby rąk! Biada haftującym chusty na każdą głowę i wzrost — a wszystko po to, aby łowić dusze! Czy wy chcecie wyłapać dusze mego ludu po to, aby własne zachować?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mów: Tak mówi Pan BÓG: Biada <i>tym kobietom</i> , które szyją poduszki pod wszystkie łokcie rąk mego <i>ludu</i> i robią nakrycia głowy <i>dla ludzi</i> każdego wzrostu, aby łowić dusze! Czy będziecie łowić dusze mego ludu, aby zachować dusze, które przybędą do was?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Biada tym, które szyją wezgłówka pod wszelkie łokcie rąk ludu mego, a czynią duchny na głowy wszelkiego wzrostu, aby łowiły dusze! Izali łowić macie dusze ludu mego, abyście się żywić mogły?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mów: To mówi JAHWE Bóg: Biada, które szyją wezgłówka pod wszelki łokieć ręki a czynią poduszki pod głowy każdego wieku na ułowienie dusz: a gdy łowiły dusze ludu mego, ożywiały dusze ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz: Tak mówi Pan Bóg: Biada tym, które szyją wstążki na przeguby obydwu rąk i sporządzają zasłony wszelkiego kształtu na głowy, aby usidlać dusze. Łowicie dusze ludu mego, a własne dusze chcecie przy życiu zachować?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada tym kobietom, które szyją czarodziejskie wstążki na wszystkie przeguby rąk i robią przepaski na głowy ludzi każdego wzrostu, aby łowić dusze! Czy chcecie wyłapywać dusze z mego ludu, byle tylko swoje własne życie zachować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Biada szykującym opaski na każdy przegub ręki, robiącym zasłony na głowę wszelkiego rozmiaru, dla złowienia dusz! Będziecie łowić dusze Mojego ludu, a wasze dusze będą żyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG. Biada tym, które szyją opaski na każdy przegub ręki, robią różne zasłony na głowy, żeby sobie podporządkować ludzi. Zastawiacie sidła na mój lud, myśląc, że same zachowacie życie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i głoś: Tak mówi Pan, Jahwe: Biada tym, które szyją opaski na każdy przegub ręki i robią nakrycia głowy wszelkiego

¹⁾ wstążki, כֶּסֶת (keset), lub: amulety, paski, opaski.

²⁾ zasłony, מִסְפָּחָה (mispacha h), hl, lub szale, <x>330 13:18</x>L.

³⁾ <x>30 19:26</x>; <x>50 18:10-14</x>

			wymiaru, aby wabić dusze. Będziecie łowili dusze ludu mojego, a własnym duszom zapewnicie życie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Так говорить Господь: Горе тим, що шиють подушки на всякий лікоть руки і роблять накриття на всяку голову всякого росту, щоб звести душі. Розпустилися душі мого народу, і спасли душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada tym, co szyją przewiązki na wszystkie przeguby rąk i zarzutki na głowy wszelkiego wzrostu, aby usidlać dusze! Czy chcecie w Moim ludzie jednym duszom stawiać sidła, a innym, dla własnej korzyści, wróżyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz: 'Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Biada kobietom zszywającym opaski na wszystkie łokcie i sporządzającym zasłony na każdego rozmiaru głowę, by polować na dusze! Czy dusze, które wy, kobiety, łowicie, to należący do mego ludu, a dusze należące do was to ci, których zachowujecie przy życiu?